

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XI T.O. – Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Ez 17,22-24

TESTO ITALIANO

²²Così dice il Signore Dio: Un ramoscello io prenderò dalla cima del cedro, dalle punte dei suoi rami lo coglierò e lo planterò sopra un monte alto, imponente; ²³Io planterò sul monte alto d'Israele. Metterà rami e farà frutti e diventerà un cedro magnifico. Sotto di lui tutti gli uccelli dimoreranno, ogni volatile all'ombra dei suoi rami riposerà. ²⁴Sapranno tutti gli alberi della foresta che io sono il Signore, che umilio l'albero alto e innalzo l'albero basso, faccio seccare l'albero verde e germogliare l'albero secco. Io, il Signore, ho parlato e lo farò».

TESTO EBRAICO

22 כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה וְלִקְחָתִי אֲנִי מִצְמַרְתָּ הָאֲרָזִים הָרָמָה וְנִתְּתִי מִרְאֵשׁ יַנְקוּתָיו כִּדְ אֶקְטֹף וְשִׁתְּלֵתִי אֲנִי עַל הַר-גִּבְהַת וְתָלֹל׃
23 בְּהַר מְרוֹם יִשְׂרָאֵל אֲשַׁתְּלֵנוּ וְנִשְׂא עֲנָף וְעִשָּׂה פְרִי וְהָיָה לְאֲרָזִים אֲדִירִים וְשִׁכְנֵנו תַּחְתָּיו כֹּל צִפּוֹר כֹּל-כְּנָף בְּצֵל דְּלִיּוֹתָיו תִּשְׁכְּנָה׃
24 וְיָדְעוּ כָל-עֵצֵי הַשָּׂדֶה כִּי אֲנִי יְהוָה הַשֹּׁפֵלִתִי עַץ גִּבְהַת הַגִּבְהָתִי עִץ שֹׁפֵל הַיְבֻשָּׁתִי עִץ לֶחַ וְהַפְרַחְתִּי עִץ יָבֵשׁ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי׃

TESTO LATINO

17:22 Haec dicit Dominus Deus et sumam ego de medulla cedri sublimis et ponam de vertice ramorum eius tenerum distringam et plantabo super montem excelsum et eminentem 17:23 in monte sublimi Israhel plantabo illud et erumpet in germen et faciet fructum et erit in cedrum magnam et habitabunt sub eo omnes volucres universum volatile sub umbra frondium eius nidificabit 17:24 et scient omnia ligna regionis quia ego Dominus humiliavi lignum sublimem et exaltavi lignum humile et siccavi lignum viride et frondere feci lignum aridum ego Dominus locutus sum et feci.

TESTO GRECO

17.22 Διότι τάδε λέγει κύριος και λήμψομαι ἐγὼ ἐκ τῶν ἐπιλέκτων τῆς κέδρου ἐκ κορυφῆς καρδίας αὐτῶν ἀποκνίω και καταφυτεύσω ἐγὼ ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν και κρεμάσω αὐτὸν 17.23 ἐν ὄρει μετεώρω τοῦ Ἰσραὴλ και καταφυτεύσω και ἐξοίσει βλαστὸν και ποιήσει καρπὸν και ἔσται εἰς κέδρον μεγάλην και ἀναπαύσεται ὑποκάτω αὐτοῦ πᾶν θηρίον και πᾶν πετεινὸν ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ ἀναπαύσεται τὰ κλήματα αὐτοῦ ἀποκατασταθήσεται 17.24 και γνώσονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου διότι ἐγὼ κύριος ὁ ταπεινῶν ξύλον ὑψηλὸν και ὑψῶν ξύλον ταπεινὸν και ξηραίνων ξύλον χλωρὸν και ἀναθάλλων ξύλον ξηρὸν ἐγὼ κύριος λελάληκα και ποιήσω.

TESTO ITALIANO

²È bello rendere grazie al Signore e cantare al tuo nome, o Altissimo, ³annunciare al mattino il tuo amore, la tua fedeltà lungo la notte. **RIT.**

TESTO EBRAICO

2 טוֹב לְהַדוֹת לַיהוָה וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֲלֵינוּ׃ 3 לַהַנְדִּיר בְּבֹקֶר חַסְדְּךָ וְאֶמְנָתְךָ בַּלַּיְלוֹת׃

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

91:2 Bonum est confiteri Domino et psallere nomini tuo Altissime 91:3 ad adnuntiandam mane misericordiam tuam et fidem tuam in nocte. 91:13 lustus ut palma florebit ut cedrus in Libano multiplicabitur 91:14 transplantati in domo Domini in atris Dei nostri germinabunt. 91:15 Adhuc fructificabunt in senectute pingues et frondentes erunt 91:16 adnuntiantes quia rectus Dominus fortitudo mea et non est iniquitas in eo.

TESTO GRECO

91.2 Αγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ κυρίῳ και ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου ὕψιστε 91.3 τοῦ ἀναγγέλλειν τὸ πρωὶ τὸ ἔλεός σου και τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα. 91.13 δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει ὡσεὶ κέδρος ἢ ἐν τῷ Λιβάνῳ πληθυνθήσεται 91.14 πεφυτευμένοι ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου ἐν ταῖς αὐλαῖς τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξανθήσουσιν. 91.15 ἔτι πληθυνθήσονται ἐν γῆρει πίονι και εὐπαθοῦντες ἔσονται 91.16 τοῦ ἀναγγεῖλαι ὅτι εὐθὺς κύριος ὁ θεός μου και οὐκ ἔστιν ἀδικία ἐν αὐτῷ.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

91:2 Bonum est confiteri Domino et psallere nomini tuo Altissime 91:3 ad adnuntiandum mane misericordiam tuam et veritatem tuam per noctem. 91:13 lustus ut palma florebit ut cedrus Libani multiplicabitur 91:14 plantati in domo Domini in atris Dei nostri florebut. 91:15 Adhuc multiplicabuntur in senecta uberi et bene patientes erunt 91:16 ut adnuntient quoniam rectus Dominus Deus noster et non est iniquitas in eo.

¹³Il giusto fiorirà come palma, crescerà come cedro del Libano; ¹⁴piantati nella casa del Signore, fioriranno negli atrii del nostro Dio. **RIT.**

13 צְדִיק כְּתָמָר יִפְרַח כְּאֲרָז בְּלִבְנוֹן יִשְׁנֶה׃ 14 שְׁתוּלִים בְּבַיִת יְהוָה בְּחִצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יִפְרְיֵהוּ׃

¹⁵Nella vecchiaia daranno ancora frutti, saranno verdi e rigogliosi, ¹⁶per annunciare quanto è retto il Signore, mia roccia: in lui non c'è malvagità. **RIT.**

15 עוֹד יִנְכוּבִין בְּשִׁיבָה דְשָׁנִים וְרַעֲנָנִים יִהְיוּ׃
16 לַהַנְדִּיר כִּי-יִשָּׁר יְהוָה צוּרֵי וְלֹא-עֲלָתָה [עוֹלָתָה] בּוֹ׃

2Cor 5,6-10

TESTO GRECO

TESTO ITALIANO

[Fratelli,] ⁶dunque, sempre pieni di fiducia e sapendo che siamo in esilio lontano dal Signore finché abitiamo nel corpo – ⁷camminiamo infatti nella fede e non nella visione –, ⁸siamo pieni di fiducia e preferiamo andare in esilio dal corpo e abitare presso il Signore. ⁹Perciò, sia abitando nel corpo sia andando in esilio, ci sforziamo di essere a lui graditi. ¹⁰Tutti infatti dobbiamo comparire davanti al tribunale di Cristo, per ricevere ciascuno la ricompensa delle opere compiute quando era nel corpo, sia in bene che in male.

5.6 Θαρρῶντες οὖν πάντοτε και εἰδότες ὅτι ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου: 5.7 διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἶδους: 5.8 θαρρῶμεν δὲ και εὐδοκοῦμεν μάλλον ἐκδημηῆσαι ἐκ τοῦ σώματος και ἐνδημηῆσαι πρὸς τὸν κύριον. 5.9 διὸ και φιλοτιμούμεθα, εἴτε ἐνδημοῦντες εἴτε φανερωθῆναι δεῖ ἐμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομισῆται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος πρὸς ἃ ἔπραξεν, εἴτε ἀγαθὸν εἴτε φαῦλον.

5:6 Audentes igitur semper et scientes quoniam dum sumus in corpore peregrinamur a Domino 5:7 per fidem enim ambulamus et non per speciem 5:8 audemus autem et bonam voluntatem habemus magis peregrinari a corpore et praesentes esse ad Deum 5:9 et ideo contendimus sive absentes sive praesentes placere illi 5:10 omnes enim nos manifestari oportet ante tribunal Christi ut referat unusquisque propria corporis prout gessit sive bonum sive malum.

Mc 4,26-34

[In quel tempo, Gesù] ²⁶diceva [alla folla]: «Così è il regno di Dio: come un uomo che getta il seme sul terreno; ²⁷dorma o vegli, di notte o di giorno, il seme germoglia e cresce. Come,

4.26 Καὶ ἔλεγεν, Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ὡς ἄνθρωπος βάλλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς 4.27 και καθευδῆ και ἐγειρήται νύκτα και ἡμέραν, και ὁ σπόρος βλαστᾷ και μηκύνηται ὡς οὐκ

4:26 Et dicebat sic est regnum Dei quemadmodum si homo iaciat sementem in terram 4:27 et dormiat et exurgat nocte ac die et semen germinet et crescat

egli stesso non lo sa.²⁸ Il terreno produce spontaneamente prima lo stelo, poi la spiga, poi il chicco pieno nella spiga;²⁹ e quando il frutto è maturo, subito egli manda la falce, perché è arrivata la mietitura». ³⁰Diceva: «A che cosa possiamo paragonare il regno di Dio o con quale parabola possiamo descriverlo? ³¹È come un granello di senape che, quando viene seminato sul terreno, è il più piccolo di tutti i semi che sono sul terreno; ³²ma, quando viene seminato, cresce e diventa più grande di tutte le piante dell'orto e fa rami così grandi che *gli uccelli del cielo possono fare il nido* alla sua ombra». ³³Con molte parabole dello stesso genere annunciava loro la Parola, come potevano intendere. ³⁴Senza parabole non parlava loro ma, in privato, ai suoi discepoli spiegava ogni cosa.

οἶδεν αὐτός. 4.28 αὐτομάτη ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον εἶτα στάχυν εἶτα πλήρη[ς] σῖτον ἐν τῷ στάχυϊ. 4.29 ὅταν δὲ παραδοῖ ὁ καρπός, εὐθύς ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός. 4.30 Καὶ ἔλεγεν, Πῶς ὁμοιωσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἢ ἐν τίνι αὐτὴν παραβολῇ θῶμεν; 4.31 ὡς κόκκῳ σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερον ὂν πάντων τῶν σπερμάτων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, 4.32 καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται μεῖζον πάντων τῶν λαχάνων καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιάν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν. 4.33 Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν: 4.34 χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς ἰδίοις μαθηταῖς ἐπέλεγεν πάντα.

dum nescit ille 4:28 ultro enim terra fructificat primum herbam deinde spicam deinde plenum frumentum in spica 4:29 et cum se produxerit fructus statim mittit falcem quoniam adest messis 4:30 et dicebat cui adsimilabimus regnum Dei aut cui parabolae conparabimus illud 4:31 sicut granum sinapis quod cum seminatum fuerit in terra minus est omnibus seminibus quae sunt in terra 4:32 et cum seminatum fuerit ascendit et fit maius omnibus holeribus et facit ramos magnos ita ut possint sub umbra eius aves caeli habitare 4:33 et talibus multis parabolis loquebatur eis verbum prout poterant audire 4:34 sine parabola autem non loquebatur eis seorsum autem discipulis suis disserebat omnia.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28°ed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it